



Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Программа дисциплины  
«Продвинутый курс китайского языка»  
для направления 032100.62 «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра

## Правительство Российской Федерации

### Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"

Факультет мировой экономики и мировой политики  
Школа востоковедения

#### Программа дисциплины «Продвинутый курс китайского языка»

для направления 032100.62 «Востоковедение, африканистика»  
подготовки бакалавра

Авторы программы:

А.А. Кылосов, ст. преподаватель ([akylosov@hse.ru](mailto:akylosov@hse.ru))

Д.А. Худяков, ст. преподаватель, к.филол.н. ([dkhoudiakov@hse.ru](mailto:dkhoudiakov@hse.ru))

Е.И. Ганьшина, ст. преподаватель ([eganshina@mail.ru](mailto:eganshina@mail.ru))

Одобрена на заседании научно-образовательной секции Китая  
Школы востоковедения

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

Руководитель Школы востоковедения А.А. Маслов \_\_\_\_\_

Одобрена Академическим советом ОП «Востоковедение и африканистика»

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

Академический руководитель ОП Д.А. Худяков

Рекомендована Профессиональной коллегией "Международные отношения и  
востоковедение" « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015г.

Председатель: А.И. Суздальцев

Утверждена УС факультета мировой экономики и мировой политики

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015г.

Ученый секретарь Н.Н. Ким

Москва, 2015

*Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями  
университета и другими вузами без разрешения кафедры-разработчика программы.*



## 1. Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и студентов направления 032100.62 «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра, изучающих дисциплину «Продвинутый курс китайского языка».

Программа разработана в соответствии с:

- Образовательным стандартом государственного образовательного бюджетного учреждения высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» по направлению 032100.62 «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра, утвержденного 28.11.2014.;
- Образовательной программой для направления 032100.62 «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра;
- Рабочим учебным планом университета по направлению 032100.62 «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра, утвержденным в 2015 г.

## 2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Продвинутый курс китайского языка» являются:

- Формирование навыков чтения, понимания и грамотного перевода текстов общественно-политической тематики с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать: современные проблемы, касающиеся как всего мира в целом, так и России и Китая в отдельности, основные этнопсихологические, этнолингвистические и этнографические особенности носителей китайского языка;
- Уметь: осуществлять адекватный устный перевод с листа и на слух как с русского на китайский, так и с китайского на русский с учетом знания и понимания места человека в современном мире, региональных и глобальных проблем, этнопсихологических, этнолингвистических и этнографических особенностей носителей китайского языка; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы; читать и понимать специальную литературу по общественно-политическому профилю, при необходимости привлекая словари и справочную литературу.
- Иметь навыки (приобрести опыт): понимать содержание сложных новостных статей и переводить ее содержание с листа, воспринимать на слух неадаптированную звучащую китайскую речь (отрывки до 10 минут) и воспроизводить содержание услышанного, осуществлять адекватный устный перевод услышанного.
- Владеть навыками свободного письма как в классическом (традиционном), так и в унифицированном (упрощенном) варианте, необходимыми для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политической тематике;



**В результате освоения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:**

Компетенция	Код по НИУ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
Владение культурой мышления, способность в письменной и устной речи правильно и убедительно оформить результаты мыслительной деятельности на родном, западном и восточном языках	К-1	Использует в полном объеме изученную лексику и грамматику для выражения собственных мыслей, грамотно применяя стандартные модели и этикетные клише.	Домашние работы, предполагающие написание сочинений с последующим воспроизведением их в аудитории и ответами на вопросы преподавателя и других студентов в связи с содержанием сочинения; работа на занятиях: составление диалогов, дискуссии и т.д.
Владение одним из восточных и одним из западных языков иностранных языков на уровне необходимом для решения профессиональных задач выпускника бакалавриата, а также для поиска и анализа иностранных источников информации	К-3	Использует полученные в процессе обучения знания и навыки для поиска и анализа оригинальных (неадаптированных) источников на современном китайском языке	Домашние работы, предусматривающие поиск новостей в СМИ, с последующим пересказом новостей во время аудиторных занятий.
Стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ЛК-2	Адекватный устный перевод с учетом этнолингвистических, этнопсихологических, этнографических особенностей носителей китайского языка, знания и понимания проблем человека в современном мире, ценностей мировой и российской культуры	Поиск и критический анализ новостей в СМИ с последующим устным переводом во время занятия и обсуждением языкового материала со студентами и преподавателем, участие в тематических дискуссиях на китайском языке
Умение использовать в профессиональной деятельности знание восточных языков и литературы: письменный и устный язык одной из стран Азии и Африки, особенности речевого этикета и узуса; древний и современный язык, язык философских, художественно-литературных, деловых и профилированных текстов, язык нормативно-правовых актов; навыки пользования	К-10	Знает особенности речевого этикета и использует эти знания в монологической и диалогической речи.	Домашние работы, предполагающие написание сочинений с последующим воспроизведением их в аудитории и ответами на вопросы преподавателя и других студентов в связи с содержанием сочинения; работа на занятиях: составление



Компетенция	Код по НИУ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
различными типами словарей; последовательный и синхронный перевод; этика и основы переводческой работы; особенности литературной традиции Азии и Африки, основное содержание и жанры литературы изучаемого региона; история филологической традиции Востока			диалогов, дискуссии и т.д.
Готовность к сотрудничеству с коллегами, умение работать в коллективе	ЛК-1	Владеет навыками корректного по отношению к собеседнику выражения собственных мыслей с учетом правил этикета, ментальности и других особенностей китайской языковой среды.	Проведение дискуссий (ролевых игр), в которых каждый участник получает определенное задание от преподавателя и ищет аргументы к заданной точке зрения, даже если она не совпадает с его собственной; составление диалогов в группах из двух и более человек с последующим представлением диалога преподавателю и другим студентам.
Способность использовать знание и понимание проблем человека в современном мире, ценностей мировой и российской культуры, развитие навыков межкультурного диалога	ЛК-6	Осуществление адекватного устного перевода с учетом культурной специфики региона, знания и понимания проблем человека в современном мире, ценностей мировой и российской культуры	Устный перевод с русского на китайский и с китайского на русский текстовой информации с листа и информации на слух, которая описывает проблемы человека в современном мире, культурные традиции и прочие вопросы
Способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	К-20	Осуществление адекватного устного перевода с учетом этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей носителей китайского языка	Устный перевод с русского на китайский и с китайского на русский текстовой и устной информации с листа и на слух соответственно, правильное понимание которой предполагает знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей



#### 4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку дисциплин по направлению **032100.62 «Востоковедение, африканистика»** подготовки по бакалавра.

Настоящая дисциплина изучается в 3-4 модулях 2 курса и в 1-4 модулях 3 курса и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу дисциплин и вариативной части дисциплин профессионального цикла, обеспечивающих общепрофессиональную подготовку.

Изучение данной дисциплины базируется на дисциплине «Базовый курс китайского языка»

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении дисциплины «Дисциплины специализации»

#### 5. Тематический план учебной дисциплины

2 курс: 3-4 модуль

3 курс: 1-4 модуль

2 курс

Аспект «Общественно-политический перевод»: 3-4 модули

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Географическое положение, население	95			60	6
2	Государственный и политический строй	95			72	8
3	Национальная экономика	95			120	19
Итого		285			252	33

2 курс

Аспект «Практический курс китайского языка»: 3-4 модули

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Спорт	10			9	1



2	Еда, китайская кухня	11			9	2
3	Праздники, традиции, обычаи и жизненные привычки китайцев	19			17	2
4	В гостях	10			9	1
5	Географическое положение, население	13			12	1
6	Государственный и политический строй	16			14	2
7	Национальная экономика	16			14	2
Итого		95			84	11

Итого за учебный год 380 часов:  
336 аудиторных часов практических занятий, 44 часов самостоятельной работы  
(в соответствии с РУП).

### 3 курс

#### Аспект «Общественно-политический перевод»: 1-4 модули

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Конституция. Международное право	46			40	6
2	Межгосударственные отношения	44			40	4
3	Политические партии и общественные объединения	78			69	9
4	Международные организации	82			70	12



5	Войны и конфликты	79			69	10
Итого		329			288	41

### 3 курс

#### Аспект «Китайский язык для делового общения»: 1-4 модули

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Встреча делегации	16			14	2
2	Организация банкета	16			14	2
3	Организация выставки	18			16	2
4	Заказ и поставка товаров	20			18	2
5	Цены и условия платежа	21			18	3
6	Коммерческое предложение	23			20	3
7	Контроферта	25			22	3
8	Формы платежа	26			22	4
Итого		165			144	21

### 3 курс

#### Аспект «Классический китайский язык»: 1-4 модули

№	Название раздела	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
1	Особенности классического китайского языка ( <i>вэньянь</i> ) по сравнению с современным литературным языком ( <i>путунхуа</i> ). Периодизация и история развития	12			10	2
2	Основные грамматические явления и служебные слова классического китай-	9			8	1



	ского языка (5 в. до н.э. – 3 в. н.э.)					
3	Особенности языка доциньских исторических памятников: « <i>Чжань го цэ</i> », « <i>Го юй</i> »	9			8	1
4	Особенности языка основных конфуцианских памятников классической эпохи: « <i>Лунь юй</i> », « <i>Ли цзи</i> », « <i>Мэн-цзы</i> », « <i>Сюнь-цзы</i> »	11			10	1
5	Особенности языка основных даосских памятников классической эпохи: « <i>Дао дэ цзин</i> », « <i>Чжуан-цзы</i> »	9			8	1
6	Особенности языка основных легистских памятников: « <i>Хань Фэй-цзы</i> », « <i>Шан цзюнь шу</i> »	11			10	1
7	Особенности языка ханьских исторических памятников: « <i>Ши цзи</i> », « <i>Хань шу</i> »	12			10	2
8	Обзор эволюции грамматического и лексического строя китайского языка в постклассическую эпоху	9			8	1
Итого		82			72	10

Итого за учебный год 576 часов:  
504 аудиторных часов практических занятий, 72 часов самостоятельной работы  
(в соответствии с РУП).

## 6. Формы контроля знаний студентов

### 2 курс: 3-4 модули

Тип контроля	Форма контроля	Модули (3 курс)		Параметры
		3	4	
Текущий	Контрольная работа	1	1	Письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский
	Домашнее задание	2, 4, 6, 8 неделя	2, 4, 6 неделя	Письменный перевод текста объемом до одной переводческой страницы с китайского языка на русский и с русского на китайский
Итоговый	Экзамен		*	Письменный экзамен (90 минут) Устный экзамен (20





				минут на студента)
--	--	--	--	--------------------

### 3 курс: 1-4 модули

Тип контроля	Форма контроля	Модули (3 курс)				Параметры
		1	2	3	4	
Текущий	Контрольная работа	1	1	1	1	Письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский
	Домашнее задание	2, 4, 6 неделя	2, 4, 6 неделя	2, 4, 6, 8 неделя	2, 4, 6 неделя	Письменный перевод текста объемом до одной переводческой страницы
Промежуточный	Экзамен		*			Письменный экзамен (90 минут) Устный экзамен (20 минут на студента)
Итоговый	Экзамен				*	Письменный экзамен (90 минут) Устный экзамен (20 минут на студента)

#### 6.1 Критерии оценки знаний, навыков

Для текущего, промежуточного и итогового контроля предусмотрены следующие виды работ и соответствующие критерии оценки знаний:

1. Письменный перевод с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков.
2. Письменное изложение текста с русского языка объемом 1500 п. зн.
3. Чтение, перевод, изложение содержания или беседа по содержанию иероглифического текста объемом 450 иероглифических знаков.
4. Устное реферирование текста объемом 1500 п. зн. с русского языка.
5. Устное сообщение по одной из пройденных тем.

- фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 балла;

- иероглифическая ошибка - искажение написания или пропуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 балла;

- лексическая ошибка - неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл - 1/2 балла;

- грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении,



надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов - 1 балл;

- неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 балла;

- смысловая ошибка - полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок - 1 балл.

## 7. Содержание дисциплины

### 2 курс

#### Аспект «Общественно-политический перевод»

#### 2 курс, 3-4 модуль

#### 3 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Географическое положение, население	Географическое положение. Климат. Население. Полезные ископаемые. Сельское хозяйство. Промышленность. Краткая обзор основных экономико-географических показателей на примере Кувейта, Камбоджи, Чешской республики, Китая, Вьетнама и Нидерландов.	60	6	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
2	Государственный и политический строй	Форма государства и государственное устройство. Монархический строй. Формы республиканского строя. Федеративное устройство государства. Парламент. Высшие органы государственной власти КНР	72	8	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
Итого			132	14	



#### 4 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Национальная экономика	Понятие национальной экономики. Развитые и развивающиеся государства. Технические культуры Африки, Азии и Латинской Америки. Овцеводство Австралии. Рыболовство в Норвегии. Микроэлектроника Японии. Экономика Египта	120	19	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
Итого			120	19	

#### Аспект «Практический курс китайского языка» 2 курс, 3-4 модуль

#### 3 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Спорт	Спорт в Китае. Популярные национальные виды спорта (на примере России и Китая). Олимпийские игры. Посещение спортивных мероприятий. Фитнес.	9	1	Выполнение ситуативных заданий по данной теме. Лексический диктант
2	Еда. Китайская кухня	отношение китайцев к еде; китайская кухня; особенности названий блюд китайской кухни; как китайцы питаются в повседневной жизни; особенности китайских кафе, ресторанов и т.д. "大排档 - закусочная под открытым небом"; особенности оплаты счета в Китае и в Европейских странах	9	2	Выполнение ситуативных заданий по данной теме. Лексический диктант
3	Праздники, традиции, обычаи и жизненные привычки китайцев	Традиционные китайские праздники. Обычаи народов Китая. Народные суеверия. Особенности современной жизни в Китае.	17	2	Выполнение ситуативных заданий по данной теме. Лексический диктант



4	В гостях	китайская семья; родственные отношения в Китае; особенности общения в китайской семье; особенности гостевой этикета в Китае	9	1	Выполнение ситуативных заданий по данной теме. Лексический диктант
Итого			44	6	

#### 4 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Географическое положение, население	Географическое положение и население КНР и ряда других стран	12	1	Задания на подготовку сообщений по данной тематике с последующим обсуждением и беседой на китайском языке
2	Государственный и политический строй	Государственный и политический строй КНР и ряда других стран	14	2	Задания на подготовку сообщений по данной тематике с последующим обсуждением и беседой на китайском языке
3	Национальная экономика	Особенности национальной экономики КНР и ряда других стран	14	2	Задания на подготовку сообщений по данной тематике с последующим обсуждением и беседой на китайском языке
Итого			40	5	



### 3 курс

#### Аспект «Общественно-политический перевод» 3 курс, 1-4 модуль

##### 1 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Конституция страны. Международное право	Понятие конституции. Конституция Китая. Процедура внесения поправок конституции на примере Китая. Международное право. Международные договоры. Публичное международное право	40	6	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
2	Межгосударственные отношения	Понятие дипломатии. Установление дипломатических отношений. Разрыв дипломатических отношений. Классы дипломатических представителей. Система дипломатических представительств. Венские конвенции о дипломатических сношениях	40	4	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
Итого			80	10	

##### 2 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Политические партии и общественные объединения	Политические партии. Многопартийная система. Оппозиционные политические партии. Народный политический консультативный совет Китая. Всекитайский комитет НПКСК. Политические партии США. Политическая система Великобритании. Общественные объединения	69	9	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка



					на русский и с русского языка на китайский. письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
Итого			69	9	

### 3 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Международные организации	Понятие международной организации. ООН. История создания ООН. Совет безопасности ООН. Европейский союз. АСЕАН. ЮНЕСКО. ВТО. АТЭС. ШОС.	70	12	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.
Итого			70	12	

### 4 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Войны и конфликты	Понятие военного конфликта. Вооруженное вмешательство. Понятие военного положения. Вторая мировая война. Региональные конфликты. Война в Ираке. Израильский конфликт. Война во Вьетнаме. Мирное разрешение международных споров	69	10	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на ки-



					тайский.
Итого			69	10	

**Аспект «Китайский язык для делового общения»**  
**3 курс, 1-4 модуль**

**1 модуль**

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Встреча делегации	Встреча иностранной делегации. Размещение иностранной делегации в гостинице. Вручение памятных сувениров. Проводы иностранной делегации.	14	2	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
2	Организация банкета	Приглашение на банкет. Банкет по случаю приезда иностранной делегации/отъезда иностранной делегации. Этикет на банкете.	14	2	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
Итого			28	4	

**2 модуль**

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Организация выставки	Международные выставки-ярмарки (общая информация). Организация, проведение и посещение выставок/ярмарок импортных и экспортных	16	2	Пересказ текстов на китайском языке, пись-



		товаров.			менный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
2	Заказ и поставка товаров	Заказ товаров. Условия поставки. Транспортные операции.	18	2	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
Итого			34	4	

### 3 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Цены и условия платежа	Обсуждение цены. Условия платежа. Себестоимость продукции. Цена реального товара. Цены по срочным сделкам. Фактурная цена.	18	3	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
2	Коммерческое предложение	Коммерческое предложение. Конкурентные материалы. Прайс-листы. Образцы оборудования.	20	3	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
Итого			38	6	

### 4 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоя-	Форма оценки степени
---	------	------------	----------------------	-----------	----------------------





			тия	тельная работа	усвоения учебного материала
1	Контроферта	Встречное предложение. Заключение договора.	22	3	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
2	Формы платежа	Формы оплаты. Основные виды аккредитивов. Сроки оплаты.	22	4	Пересказ текстов на китайском языке, письменный перевод предложений с русского языка на китайский. Лексический диктант
Итого			44	7	

**Аспект «Классический китайский язык»**  
**3 курс, 1-4 модуль**

**1 модуль**

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Особенности классического китайского языка ( <i>вэньянь</i> ) по сравнению с современным литературным языком ( <i>путунхуа</i> ). Периодизация и история развития	Эволюция структуры слога китайского языка. Синтаксис классического китайского языка: члены предложения и части речи. Служебные и знаменательные слова. Протокитайский язык (2 тыс. до н.э.). Архаический китайский язык (IX – V вв. до н.э.). Классический древнекитайский язык (IV в. до н.э. – II в. н.э.). Среднекитайский язык (VI – XIII вв.). Литературный китайский язык <i>байхуа</i> (новокитайский, с XIII в.).	10	2	Устный опрос по содержанию темы
2	Основные грамматиче-	Односложность слов классического китайского языка. Отсутствие знаков препинания.	8	1	Перевод классиче-



	ские явления и служебные слова классического китайского языка (5 в. до н.э. – 3 в. н.э.)	Синтагматоры 者 чжэ <sup>3</sup> , 所 со <sup>3</sup> и 之 чжи <sup>1</sup> . Предлоги 於 юй <sup>2</sup> и 以 и <sup>3</sup> . Личные местоимения 其 ци <sup>2</sup> и 之 чжи <sup>1</sup> . Вопросительные предложения. Вопросительные местоимения 誰 шуй <sup>2</sup> 'кто?' и 何 хэ <sup>2</sup> 'что?', 'какой?'. Общий вопрос с конечной частицей 乎 ху <sup>1</sup>			ских китайских текстов соответствующего исторического периода
Итого			18	3	

## 2 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Особенности языка доциньских исторических памятников: «Чжань го цэ», «Го юй»	«Цзо чжуань» («Комментарий Цзо») и «Го юй» («Речения царств») – основополагающие тексты китайской историографической традиции, связанные с именем Цзо Цюмина (V в. до н.э.). Школа дипломатии 縱橫家 цзун <sup>4</sup> хэн <sup>2</sup> цзя <sup>1</sup> . Вертикальные и горизонтальные союзы древнекитайских царств	8	1	Перевод классических китайских текстов соответствующего исторического периода
2	Особенности языка основных конфуцианских памятников классической эпохи: «Лунь юй», «Ли цзи», «Мэн цзы», «Сюнь цзы»	Основные конфуцианские понятия и концепции: 德 дэ <sup>2</sup> 'добродетель', 仁 жэнь <sup>2</sup> 'человеколюбие', 義 и <sup>4</sup> 'долг', 五倫 у <sup>3</sup> лунь <sup>2</sup> 'пять базовых взаимоотношений', 孝 сяо <sup>4</sup> 'сыновья почтительность', 禮 ли <sup>3</sup> 'ритуал', 天命 тьянь <sup>1</sup> мин <sup>4</sup> 'небесное предопределение', 仁政 жэнь <sup>2</sup> чжэн <sup>4</sup> 'человеколюбивое правление' и др. Концепция правления на основе ритуала. Ранние (V – IV вв. до н.э.) и поздние (2-я пол. III в. до н.э.) конфуцианские сочинения доциньского периода. Устойчивые словосочетания в древнекитайской политико-философской литературе	10	1	Перевод классических китайских текстов соответствующего исторического периода
Итого			18	2	

## 3 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Особенности языка основных даосских памятников	Структура и датировка текстов «Чжуан-цзы» и «Дао дэ цзин». Роль параллелизмов в тексте «Дао дэ цзина». Структура и классификация параллелизмов. Основные понятия и фило-	8	1	Перевод классических китайских тек-



	классической эпохи: «Дао дэ цзин», «Чжуан-цзы»	софские категории, содержащиеся в текстах «Чжуан-цзы» и «Дао дэ цзина»: 明 мин <sup>2</sup> 'просветлённость', 自然 цзы <sup>4</sup> жань <sup>2</sup> 'естественность', 無為 у <sup>2</sup> вэй <sup>2</sup> 'недеяние', 虛 сюй <sup>1</sup> 'пустота', 一 и <sup>1</sup> 'сосредоточенность', 靜 цзин <sup>4</sup> 'покой'			стов соответствующего исторического периода
2	Особенности языка основных легистских памятников: «Хань Фэй-цзы», «Шан цзюнь шу»	Структура текста «Шан цзюнь шу» («Книги правителя области Шан») и «Хань Фэй-цзы». «Хань Фэй-цзы» как систематическое изложение философии легизма (法家 фа <sup>3</sup> цзя <sup>1</sup> 'школы законников'). Основные понятия и концепции философии легизма: 法 фа <sup>3</sup> 'закон', 勢 ши <sup>4</sup> 'сила', 刑 син <sup>2</sup> 'суровые наказания' и др.	10	1	Перевод классических китайских текстов соответствующего исторического периода
Итого			18	2	

#### 4 модуль

№	Тема	Содержание	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма оценки степени усвоения учебного материала
1	Особенности языка ханьских исторических памятников: «Ши цзи», «Хань шу»	Новые явления в языке ханьской эпохи по сравнению с предшествующей эпохой. Эволюция структуры предложения. Эрозия параллелизмов. Многослойная структура текстов «Ши цзи» («Исторических записок») и «Хань шу».	10	2	Перевод классических китайских текстов соответствующего исторического периода
2	Обзор эволюции грамматического и лексического строя китайского языка в постклассическую эпоху	Новые явления в фонетике, синтаксисе и морфологии китайского языка в постханьскую эпоху. Изменения фонетического облика китайского слога. Стремительный рост числа биномов (двуслогов) в лексике среднекитайского языка. Влияние переводов буддийских текстов на эволюцию китайского языка. Оформление к XII – XIII вв. нового литературного языка байхуа, функционировавшего параллельно с вэньянем.	8	1	Перевод классических китайских текстов соответствующего исторического периода
Итого			18	3	

## 8. Образовательные технологии

Настоящая программа предназначена для студентов Школы востоковедения НИУ ВШЭ, изучающих китайский язык в качестве основного иностранного.

Обучение китайскому языку проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника. Учебный



курс строится таким образом, чтобы способствовать развитию практических навыков владения китайским языком. Теоретических курсов по аспектам языка студентам не читают.

При реализации указанных в плане видов учебной работы используются активные и интерактивные формы проведения занятий - деловые и ролевые игры, ситуативные задания, компьютерные симуляции, тренинги.

Помимо этого, данная дисциплина предполагает занятия в лингвфонном кабинете, что позволит на достаточно высоком уровне тренировать навыки устного перевода с русского на китайский и с китайского на русский текстовой и устной информации, проверять качество работы отдельных студентов в реальном режиме.

Предусмотрено усовершенствование базового курса китайского языка в летних школах на территории КНР.

### **8.1. Методические рекомендации преподавателю**

Лингвострановедческий аспект присутствует на всех этапах обучения. В процессе овладения языком студенты усваивают необходимый минимум фоновых знаний о стране изучаемого языка (география; основные вехи истории; общественный строй; центральные органы власти; политические партии; внутренняя и внешняя политика; важнейшие общественные организации; праздники, обычаи и традиции; видные исторические личности; выдающиеся представители науки и культуры). Это достигается путем изучения материалов прессы, публицистических и художественных текстов, кинофильмов, радио- и телепередач, произведений искусства страны изучаемого языка, с помощью лингвострановедческих комментариев к текстам учебных пособий, книгам по домашнему чтению, а также толкования безэквивалентной лексики.

Процесс обучения предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы с целью способствовать развитию творческой активности, самостоятельности в овладении иностранным языком, расширению кругозора и активному использованию полученных знаний в процессе коммуникации.

Коммуникативные сферы обучения

Под коммуникативной сферой обучения понимается искусственно созданная ситуация общения, имитирующая соответствующую коммуникативную сферу в условиях иноязычного окружения или создающая предпосылки межличностного общения в условиях аудиторных занятий.

Основными коммуникативными сферами в процессе обучения иностранному языку в НИУ ВШЭ являются: 1) учебно-профессиональная, 2) социально-культурная, 3) общественно-политическая, 4) профессиональная.

Обучение в учебно-профессиональной сфере предлагает предъявление студентам языкового материала (печатного, звучащего), связанного с повседневной жизнью, учебой в институте, будущей профессией специалиста-востоковеда, а также материала общеобразовательного, политологического и страноведческого и характера о странах изучаемого языка. Обучение в этой сфере включает чтение и аудирование предъявляемого языкового материала, выступление с сообщением и ведение беседы на общеобразовательную, страноведческую и политологическую тему, написание изложений, сочинений, резюме по материалам общеобразовательной, страноведческой и бытовой тематики, ответы на экзаменах и зачетах по китайскому языку.

Обучение в социально-культурной сфере предполагает предъявление студентам художественных и публицистических произведений, газетных и журнальных статей по социальным проблемам и по вопросам культурной жизни в родной стране и в стране изучаемого языка, художественных и документальных кинофильмов, радио- и телепередач. Обучение в этой сфере включает чтение публицистических произведений, газет и журналов, прослушивание радиопередач и фонозаписей, просмотр кинофильмов и телепередач, общение и выступления с докладами, участие в дискуссии на социально-культурные темы, написание рефератов, сочинений и аннотаций.

Обучение в общественно-политической и торгово-экономической сфере предполагает предъявление студентам материалов общественно-политической тематики: газетных и журнальных статей, книг и монографий (и / или извлечений из них) по вопросам внешней и внутренней



политики и торговли и экономики родной страны и страны изучаемого языка, выступлений видных общественных и государственных деятелей, материалов курсовых работ студентов. Обучение в этой сфере включает чтение и/ или прослушивание перечисленных материалов, общение на общественно-политические и торгово-экономические темы, в том числе выступление с сообщением, участие в дискуссии, в конференции, перевод (устный и письменный), реферирование и аннотирование материалов общественно-политической и торгово-экономической тематики.

Обучение в профессиональной сфере предполагает предъявление студентам специальных материалов, отражающих специфику работы специалиста-востоковеда: газетных и журнальных статей узкой специализации, научной литературы на изучаемом языке. Обучение в профессиональной сфере включает чтение и прослушивание специальных материалов, выполнение перевода (в том числе реферативного) предъявленного материала, реферирование и аннотирование специальных материалов, ведение записи при выполнении перевода.

### **Учебный материал**

Учебные материалы, используемые при обучении китайскому языку как основному иностранному включают в себя:

- текстовые учебные материалы (тексты учебных курсов и тексты книг для развития навыков интенсивного/экстенсивного чтения);
- аудиоматериалы учебных курсов; аудиоматериалы для развития навыков экстенсивного аудирования;
- видеоматериалы учебных фильмов;
- визуальные материалы (таблицы, диаграммы, картинки, фотографии)

Содержание учебного материала определяется задачей общей профессиональной подготовки специалиста-востоковеда, воспитательными и образовательными целями. Степень сложности учебного материала определяется конкретными целями отдельных этапов обучения. Тематика и степень сложности учебного материала непосредственно связана с коммуникативными сферами.

Учебный материал имеет целью развитие профессионально значимых компетенций, навыков и умений в области чтения, аудирования, письма, перевода, реферирования и аннотирования.

### **Грамматика**

Преподавание грамматики осуществляется комплексно с лексикой в коммуникативном аспекте и ведется от смысла к форме. Базовые знания в области грамматики закладываются путем изучения морфологии, синтаксиса и словообразования через модели и текст. Большое внимание уделяется грамматическим и лексическим трансформациям как способам выражения определенного коммуникативного задания.

Постоянно проводится работа по закреплению и активизации моделей и форм, требующих заучивания. Тренировочная работа проходит в основном во внеаудиторное время с использованием технических средств. В аудитории осуществляется контроль усвоения.

### **Лексика**

Систематическое изучение лексики подчинено основной задаче — развитию навыков устной и письменной речи и перевода.

Отбор лексического материала проводится на основе учебных текстов и конкретных тем, изучаемых в рамках указанных выше коммуникативных сфер. В основе обучения китайскому языку как основному иностранному на отделении востоковедения лежат рабочие учебные планы, которые отражают весь комплекс аудиторной и самостоятельной работы студентов. В плане определяются практические задачи, указываются учебные темы и общие виды работы, средства обучения (учебники, учебные пособия, книги для домашнего чтения, фоно- и видеозаписи), определяются формы контроля (итогового и промежуточного), объем часов и календарные сроки. На основе календарного плана преподавателями разрабатываются поурочные планы занятий.



Основные формы работы — аудиторная и самостоятельная работа студентов. Аудиторные занятия проводятся в учебной аудитории, мультимедийном классе (в зависимости от преподаваемого аспекта).

### **Модели прохождения**

Ниже представлена модель прохождения раздела «Общественно-политический перевод» для 2-3 курсов на базе учебника Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. «Китайский язык. Общественно-политический перевод». Данная модель прохождения может быть использована и для других разделов входящих в учебную дисциплину «Продвинутый курс китайского языка»:

1. Работа с основными текстами: чтение, перевод, разбор грамматических конструкций, встречающихся в основных текстах. При разборе текстов необходимо обращаться к лексико-грамматическим комментариям урока. Пересказ основных текстов урока. Пересказ должен выполняться максимально близко к содержанию оригинального текста.

2. Работа с аудиоматериалами: обязательное наличие текущего аудиторного контроля по именованным словосочетаниям, глагольно-именным сочетаниям и синтагмам. Чистовое (дикторское) чтение основных текстов урока. Помимо правильного произношения, при выполнении данного задания следует обращать внимание на правильное интонирование и темп речи.

3. Упражнения (раздел V). Упражнения 2,3 и 4 выполняются письменно и проверяются во время аудиторных занятий. Особое внимание необходимо уделить упражнению 7. При выполнении данного упражнения студенты должны, при помощи преподавателя и лексико-грамматических комментариев к урокам, усвоить разницу близких по значению лексических единиц, предложенных в упражнении в качестве подстановки.

4. Раздел "Морфемы". Работа с данным разделом обязательна, в особенности, морфемного словаря и морфемного словника. Проведение морфологического анализа слов входящих в данный раздел призвано помочь студентам грамотно анализировать новую лексику, включая устойчивые сложные слова и словосочетания, которые возникают в современном китайском языке.

5. Раздел "Вопросы". Выполняется устно во время аудиторных занятий.

6. Раздел "Дополнительные тексты": в первую очередь необходимо работать с текстами, представленными на китайском языке. Студенты обязаны делать письменный перевод текстов на русский язык, проверка перевода проходит в устной форме во время аудиторных занятий параллельно с чтением текстов. Затем, идет работа с дополнительными текстами, предложенными на русском языке. Студенты обязаны делать письменный перевод каждого текста. Проверка также производится во время аудиторных занятий и в устной форме.

7. Виды письменного контроля:

- Диктант по именованным словосочетаниям (30-50 словосочетаний);
- Диктант по глагольно-именным сочетаниям (30-50 словосочетаний);
- Итоговая контрольная работа по уроку в виде перевода с русского на китайский язык предложений, включающих в себя синтагмы урока, а также содержание и грамматические конструкции основных текстов (12 предложений).

### **8.2 Методические указания студентам**

Дисциплина «Продвинутый курс китайского языка» преподается на 3 (1-4 модули) курсе бакалавриата. Это предполагает, что студент овладел базовой методикой работы с новым учебным материалом и с достаточной степенью самостоятельности может осваивать новую лексику и грамматические правила.

Рекомендуется при изучении новой лексики обратить внимание на морфемный состав слов и связь между значением иероглифов в составе слова и его значением; сочетаемость глаголов и их дополнений, определений и определяемых слов; примеры устойчивых словосочетаний с новыми словами, приводимыми в учебнике. Следует обратить особое внимание не только на отдельные



слова, но и на языковые клише, о важности которых студенты уже получили представление в рамках дисциплин 1 и 2 курсов. При подготовке чтения и перевода нового текста следует пользоваться словарем, определить и выучить чтения и значения незнакомых слов (кроме чтения и перевода с листа, когда предполагается развитие навыка угадывать значение слова исходя из морфем или контекста).

Для правильного понимания и перевода китайского текста следует прежде всего прочесть весь текст целиком и понять его основную мысль. При переводе предложений рекомендуется сначала определить его грамматическую структуру, в т.ч. найти сказуемое, дополнение, служебные слова. Перевод должен соответствовать грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и в наиболее полной степени отражать лексическое наполнение и грамматическую структуру оригинала.

При подготовке устных сообщений рекомендуется четко продумать структуру сообщения, подобрать ключевые аргументы и иллюстрации, рассуждения, подтверждающие их. В рамках ролевых игр и ситуативных заданий следует заранее подготовить свою позицию, исходя из выбранной или назначенной преподавателем роли, проявлять активность в ходе дискуссии, реагировать на аргументы собеседников, использовать этикетные выражения.

Структура эссе и рефератов должна быть четкой. Как правило, вступление отражает основную мысль текста. Каждый следующий абзац содержит некоторое утверждение и рассуждения или примеры, подкрепляющие его. В заключении обобщается вышесказанное.

При обработке перевода аудио- и видеоматериалов следует стремиться переводить не отдельные предложения, а блоки информации, чтобы научиться переводить мысль, а не отдельные слова.

Как отдельный вид работы предусмотрено проведение круглых столов, моделирующих ситуацию общения экспертов, представляющих различные точки зрения по конкретной проблеме. Тематика круглого стола и роли студентов определяются заранее. Задача студента состоит в том, чтобы самостоятельно изучить материалы по данному вопросу. Предпочтение при этом стоит отдавать статьям на китайском языке. Рекомендуется сделать краткий конспект основных тезисов для участия в дискуссии.

Особую роль в рамках круглого стола играет ведущий. Он открывает дискуссию, давая краткий обзор обсуждаемой проблемы, но на этом его участие не заканчивается. Ведущий должен следить за высказываниями сторон, вовлекая в диалог участников с конфликтующими точками зрения. Главная задача ведущего – добиться общения между «экспертами» (в противовес несвязным репликам). Активность всех участников круглого стола, в т.ч. ведущего, является важной составляющей оценки выполнения студентами данного вида работы.

## 9. Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

### Организация контроля

Проверка полученных знаний, речевых навыков и умений студентов проводится регулярно и имеет разные формы.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее, или степень сформированности отдельных навыков.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем. Вид контроля определяется руководителем курса (аспекта). Цель контроля — проверить уровень сформированности отдельных речевых навыков и умений на материале пройденных тем.

Итоговый контроль проводится в форме зачета и экзамена. Конкретный вид контроля определяется учебным планом отделения востоковедения. Цель зачета — проверить уровень сформир-



рованности речевых навыков на учебном материале, проработанном в модуле (семестре). На устном зачете допускается опрос материала, изученного в модуле (семестре). Цель экзамена — проверить сформированность речевых навыков на новом материале. Опрос по пройденному учебному материалу на экзамене не проводится за исключением аудиоматериалов (лингафон).

Промежуточный контроль предполагает обязательную письменную контрольную работу. Итоговый контроль предполагает семестровые контрольные работы по основному курсу.

### **9.1 Тематика заданий текущего контроля**

Текущий контроль осуществляется в форме домашних заданий и контрольных работ в соответствии с тематическим календарным (рабочим) планом, представленным в данной программе.

#### **Тематика заданий текущего контроля**

1. Письменный перевод статьи общественно-политической или экономической направленности на китайском языке объемом до одной переводческой страницы;
2. Устный перевод текста общественно-политической или экономической направленности с русского языка.
3. Устный опрос знания синтагм, глагольно-именных и именных словосочетаний с использованием аудиоматериалов (лингафон).
4. Письменный перевод синтагм с русского на китайский и с китайского на русский;
5. Письменный перевод предложений с русского на китайский язык.

#### Пример заданий текущего контроля, 1 модуль 3 курса

#### **Переведите следующие выражения на китайский язык:**

1. Основной закон государства
2. Социалистическая революция
3. Социальное происхождение
4. Высший орган государственной власти
5. Образовательная инфраструктура
6. Орган принудительного исполнения
7. Уважение человеческого достоинства
8. Комиссия по пересмотру конституции
9. Вносить предложение о пересмотре
10. Гарантировать права
11. Соблюдать закон
12. Противостоять агрессии
13. Достичь соглашения
14. Прекратить действие договора





15. Подписать хартию
16. Согласиться денонсировать договор
17. Потерять трудоспособность
18. Не допускать угнетения
19. Наносить ущерб имуществу
20. Ликвидировать неграмотность
21. Сеять раскол; приводить к расколу
22. Выдвигать проект
23. Быть стабильным
24. Иметь право избирать
25. Разрешать споры
26. Определять права и обязанности
27. Управлять делами
28. Практика международных отношений
29. Посягать на имущество; захватывать собственность
30. Иметь авторитет

## 9.2 Примеры заданий итогового контроля

### 1. Письменные

- Перевод статьи с русского языка на китайский.
- Письменный перевод новостной статьи общественно-политической тематики.

#### Пример задания итогового контроля

**Переведите предложенный текст с китайского языка на русский:**

**走亲访友话合作 携手发展创未来 – 外交部长王毅谈习近平主席对蒙古国进行国事访问**

2014年08月22日 23:36:55 来源: 新华网

新华网北京8月22日电 8月21日至22日, 国家主席习近平对蒙古国进行国事访问。访问结束之际, 外交部长王毅向随行记者介绍了此访有关情况。



王毅说，中国和蒙古国山水相连，拥有 4700 多公里漫长陆地边界线。两国交往源远流长，人民感情深厚。发展好中蒙关系，对双方都具有重要战略意义。当前中蒙两国都在致力于改革发展和民族振兴，加强睦邻友好合作是双方的共同意愿。中蒙关系正站在新的历史起点上，具备天时、地利、人和，面临更大发展机遇。

王毅指出，8 月是蒙古国的黄金季节，中蒙关系发展也迎来最好时节。习近平主席担任国家主席后首次访蒙，“走亲访友”，受到蒙古国政府和人民热烈欢迎。他们说，草原雨水贵如油，习近平主席抵蒙当天喜降甘霖，给蒙古国带来了友好之风、合作之雨。习近平主席同额勒贝格道尔吉总统深入会谈，就提升中蒙关系达成重要共识，会见了蒙政府和议会领导人，在国家大呼拉尔发表重要演讲，出席经贸、人文活动，广泛接触蒙方各界人士，增进互信，促进合作，深化友谊，取得丰硕成果。习近平主席每到一处，都被当做最尊贵的客人。额勒贝格道尔吉总统设家宴款待习近平主席和夫人彭丽媛，总统夫人亲自下厨，双方在家庭式的气氛中亲密长谈。当地人民用传统的那达慕大会隆重表达对习近平主席和中国人民的友好情谊。蒙古国各界认为，习近平主席的访问具有特殊重要历史意义，谱写了中蒙关系史上新的篇章。

## 2. Устные:

- Чтение и перевод иероглифического текста и изложение его содержания.
- Перевод предложений, содержащих грамматические явления, с русского языка на китайский и с китайского языка на русский на слух.
- Сообщение по одной из пройденных лексических тем и беседа по его содержанию.

## 10. Порядок формирования оценок по дисциплине

**На основании решения УС НИУ ВШЭ от 27.06.2014, протокол № 05, приказ "О введении в действие новой редакции Положения об организации промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости студентов НИУ ВШЭ" № 6.18.1-01/1908-02 от 19.08.2014 г.**

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях и самостоятельную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических, лекционных и семинарских занятиях и за самостоятельную работу ( $O_{\text{накопленная}}$ ) определяется до начала промежуточного или окончательного (итогового) контроля.



В случае если дисциплина делится на аспекты (например, общественно-политический перевод и экономический перевод), то текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки аспектов делятся на устные и письменные, и учитываются в сводной рабочей ведомости ведущего преподавателя. Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление.

Если в результате

К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины.

**Накопленная оценка за текущий контроль** учитывает результаты студента следующим образом:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}}$$

где  $O_{\text{тек. письм.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП и программой дисциплины (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

$O_{\text{тек. устн.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП и программой дисциплины (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{\text{преп.}}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий методом вычитания коэффициента прогулов –  $k_{\text{прог.}}$ .

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}} \pm O_{\text{преп.}} - k_{\text{прог.}}$$

где  $k_{\text{прог.}} = 0,4 \times (\text{число пропущенных пар} \times 10 / \text{общее число состоявшихся пар аудиторных занятий})$ . Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

$k_1 (O_{\text{тек. письм.}})$  – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,5.

$k_2 (O_{\text{тек. устн.}})$  – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,5.

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

**Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине** формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-4 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лекси-



ко-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- оценок за промежуточный и итоговый экзамен (оценка за промежуточный экзамен входит в итоговую оценку промежуточной аттестации).

В том случае, если результирующая оценка успеваемости студента по одному из аспектов, из которых состоит дисциплина, равна 0-3, т.е. неудовлетворительно, то итоговая оценка за дисциплину не засчитывается и студент обязан пересдать данный аспект в соответствии с правилами, установленными УС НИУ ВШЭ.

В случае, если предмет преподается более одного модуля, результирующая оценка формируется путем суммирования оценок промежуточного контроля за все модули, текущего контроля за последний модуль по определенным далее алгоритмам.

**Результирующая оценка за дисциплину** рассчитывается следующим образом:

1. Если дисциплина преподается один модуль:

$$O_{результ} = k_1 * O_{накопленная} + k_2 * O_{экзамен}$$

Где  $O_{экзамен}$  – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля – экзамен.

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**$k_1$  ( $O_{накопленная}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.**

**$k_2$  ( $O_{экзамен}$ ) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.**

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

2. Если дисциплина преподается несколько модулей (например, три), то во 2-м модуле оценка рассчитывается следующим образом:

$$O_{промежут. 2 мод.} = k_1 * (0,5 * O_{промежут. 1 мод.} + 0,5 * O_{накопл. 2 мод.}) + k_2 * O_{промежут. экз. 2 мод.}$$

Где

$O_{промеж. 1 мод.}$  – оценка за промежуточный контроль знаний в 1-м модуле,

$O_{накопленная 2 мод.}$  – накопленная оценка за 2-й модуль,

$O_{промежуточный экзамен 2 мод.}$  – оценка за промежуточный экзамен во 2-м модуле.

Если дисциплина не предусматривает промежуточную аттестацию по итогам модуля в виде экзамена, то промежуточный результат обучения за модуль равен накопленной оценке:

$$(O_{промежут. 1 мод.}) = (O_{накопленная})$$

Таким образом, успехи студента в 1-м модуле составляют 30 % в итоговой оценке за два модуля, так как учитываются только в накопленной части результирующей оценки с целью сохранения высокого веса результатов работы в последнем модуле и поддержания его мотивации к достижению высоких результатов.



В 3-м заключительном модуле результирующая оценка рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ.} = k_1 * (0,5 * O_{промеж. 2 мод.} + 0,5 * O_{накопленная 3 мод.}) + k_2 * O_{итоговый экзамен}$$

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Если дисциплина продолжается в 4-м модуле, а в 3-м не предусматривает промежуточную аттестацию по итогам модуля в виде экзамена, то промежуточный результат обучения за 3 модуль равен накопленной оценке с учетом результатов предыдущих модулей:

$$(O_{промежут. 3 мод.}) = 0,5 * (O_{накопленная 3 мод.}) + 0,5 * (O_{промежут. 2 мод.})$$

В этом случае в 4-м заключительном модуле используется формула, аналогичная той, что применялась для 3-го модуля, если он рассматривался как заключительный:

$$O_{результ.} = k_1 * (0,5 * O_{промеж. 3 мод.} + 0,5 * O_{накопленная 4 мод.}) + k_2 * O_{итоговый экзамен}$$

Во всех случаях

**$k_1$  ( $O_{накопленная}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.**

**$k_2$  ( $O_{экз/зач}$ ) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.**

Такой вариант расчёта позволяет учитывать успехи, достигнутые студентом в 1-м и 2-м (и в 3-м) модулях, так как в промежуточной оценке последнего модуля учитываются результаты предыдущих. При этом вес результатов 1-го модуля существенно снижается по отношению к результатам 2-го, а результаты 2-го модуля пропорционально снижаются по отношению к результатам 3-го модуля и т.д. Данный вариант расчета стимулирует студентов к наращиванию усердия в учебе по мере приближения окончательного контроля знаний и закономерно повышает вес последних модульных оценок в соответствии с увеличением сложности осваиваемого материала.

**Оценка за экзамен**, в случае, если экзамен состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{экзамен} = k_1 * O_{письм.} + k_2 * O_{устн.}$$

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**$k_1$  ( $O_{письм.}$ ) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,7.**

**$k_2$  ( $O_{устн.}$ ) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,3.**

Если экзамен проводится только в письменной или только в устной форме, а также в письменной и устной формах по предметам, относящимся к устным аспектам языка, выставляется одна оценка, а коэффициенты письменной и устной оценок в последнем случае одинаковы и равны 0,5.

$$O_{экзамен} = O_{устн.}$$



или

$$O_{\text{экзамен}} = O_{\text{письм.}}$$

или

$$O_{\text{экзамен устн. аспект}} = 0,7 * O_{\text{письм.}} + 0,3 * O_{\text{устн.}}$$

так как в этом случае и письменная часть экзамена, и его устная часть направлены на контроль знаний устного аспекта восточного языка.

**Пример расчета итоговой (результатирующей) оценки в завершающем 3-м модуле:**

оценка за работу во 2 модуле – 6,  
оценка за работу в 3 модуле – 7,  
оценка за зачет/экзамен – 5,  
пропущено занятий – 15 из 100 (15%).  
Тогда по формуле

$$O_{\text{результ.}} = k_1 * (0,5 * O_{\text{промеж. 2 мод.}} + 0,5 * O_{\text{накопленная 3 мод.}}) + k_2 * O_{\text{итоговый экзамен}}$$

получаем

$$O_{\text{результ.}} = 0,6 \times (0,5 * 6 + 0,5 * 7) + 0,4 \times 5 - 0,4 \times 1,5 = 0,6 * (3 + 3,5) + 2 - 0,6 = 5,9 - 0,6 = 5,3 = 5$$

**Промежуточный контроль** в форме промежуточного экзамена может проводиться по окончании 1, 2 и 3 модулей в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением об организации промежуточной аттестации).

Промежуточный контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля или дисциплины в целом.

Знания оцениваются по накопительной системе оценки, учитывающей результаты текущего контроля (накопленная оценка) в результирующей оценке промежуточного или итогового контроля. Результирующая оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы накопленной оценки и оценки, полученной на экзамене/зачете.

Накопленная оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы оценок за отдельные формы текущего контроля.

По усмотрению преподавателя возможна процедура пересдачи отдельных форм текущего контроля, однако обычно такие пересдачи не проводятся.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

**Окончательный контроль** в форме экзамена проводится по окончании изучения дисциплины в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть). Контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины или с момента проведения предыдущего промежуточного контроля.



Знания оцениваются по алгоритмам, аналогичным применяемым в промежуточном контроле.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Для экзамена:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

В том случае, если преподавание предмета продолжается более одного года, каждый новый учебный год начинается без учета полученных ранее результатов. Т.е. в оценке 1 модуля нового учебного года результаты, полученные в предыдущем году, не учитываются.

**Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей экзамена или по результатам экзамена не является блокирующей.** Неудовлетворительные результаты учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или окончательному контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или окончательному контролю, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или окончательного контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается, как правило, ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением кафедры.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса (состав комиссии для принятия решения определяется решением заведующего кафедрой).

Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, не пропускал или пропускал занятия только по уважительным причинам, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ( $O_{пер.}$ ), но не более.

При этом преподаватель должен исходить из логики повышения оценки таким образом, чтобы она повышалась в результате до следующей целой оценки и не происходило повышение сразу на два балла.

Например:

При оценке 7,4 (целое число – 7) в качестве поощрения целесообразно повысить оценку на 0,6 баллов для получения целого числа – 8. Повышение на 1 целый балл даст 8,4 балла (целое число также – 8), однако при использовании электронных таблиц неотражаемое визуально округление может автоматически производиться на основании скрытых алгоритмов, где несколько из компонентов формулы содержат дробные сотые, которые в результате их суммирования могут привести



к автоматическому округлению до 8,5 баллов, что соответствует 9. А это приведет к повышению результирующей оценки на два балла, что недопустимо.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

Например:

Студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат. Однако большую часть занятий в модуле в последующем он пропустил по неубажительной причине, нарушил «Внутренний распорядок» НИУ ВШЭ, предписывающий обязательное посещение занятий, не освоил в полной мере материал предмета, стал демотивирующим фактором для других студентов группы, мешал качественному проведению занятий. Однако за счет своих способностей смог удержать на достаточно хорошем уровне свои оценки. В этом случае в дополнение к вычитанию определенного количества баллов за непосещение (в соответствии с формулой учета прогулов), преподаватель может снизить накопленную оценку на величину до одного балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

Например:

Если оценка за работу в модуле – 2, то при 100 % посещения студентом занятий оценка за экзамен должна быть не менее 5 баллов. При наличии прогулов проходной балл на экзамене увеличивается пропорционально их количеству. Если оценка за работу в модуле – те же 2 балла, а на экзамене получена положительная оценка – 4 балла, назначается пересдача, так как результирующая оценка отрицательная.

В приложение к диплому проставляется оценка за окончательный контроль, которая является результирующей оценкой по учебной дисциплине.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется **рабочая ведомость преподавателя**, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). **Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в месяц** или по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства кафедры, руководителя ОП, учебного офиса.

**Выставление преподавателем оценок по своему усмотрению без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается и рассматривается как грубое административное нарушение.**

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины





### 11.1 Базовый учебник

Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. В 2 томах. М.: «Восточная книга», 2015., 288 с.+264 с. ISBN:978-5-7873-0902-7

Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: Восток-Запад, 2012.

Карапетьянц А.М., Тань Аошуан. Учебник классического китайского языка вэньянь. М.: «Муравей», 2001.

Гун Мин, Ю.А. Куприянова. Разговорный китайский язык. В 2 ч. М.: Издательство ВКН, 2015

### 11.2 Дополнительная литература

Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М.: Восточная книга, 2012.

### 11.3 Справочники, словари, энциклопедии

Большой русско-китайский словарь

Авторы: [З. И. Баранова](#), [А. В. Котов](#)

Издательство: [Живой язык](#)

Год издания 2008

Большой китайско-русский словарь

Авторы: З.И.Баранова, В.Е.Гладцков, В.А.Жаворонков, Мудров Б.Г.

Издательство: [Живой язык](#)

Год издания 2009

Практический учебный китайско-русский словарь

Авторы: [А.Ф.Кондрашевский](#), [М.В.Румянцева](#), [М.Г.Фролова](#)

Издательство: [Восточная книга](#)

Год издания 2010

## 12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для успешной реализации программы необходимы лингафонные кабинеты, оборудованные мебелью на 14 человек, а также аудио- и видеоаппаратурой, и подсобное помещение со шкафами для хранения методической литературы и дидактических материалов.